

德 汉 对 照

DAS FEUERSCHIFF

灯塔船

上海译文出版社

DAS

FERNSEHSCIFF

UNITED

灯塔船

• 德 汉 对 照 •

DAS FEUERSCHIFF

灯 塔 船

(简 写 本)

〔西德〕西·伦茨

马 仁 惠 译 注
申 宽

上 海 译 文 出 版 社

· 德 汉 对 照 ·

DAS FEUERSCHIFF

灯 塔 船

(简 写 本)

〔西德〕西·伦茨

马仁惠 译注
申 宽

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.5 字数 117,000

1980 年 9 月第 1 版 1980 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—3,000 本

书号: 9188·98 定价: 0.45 元

内 容 提 要

《灯塔船》是当代西德著名作家伦茨的代表作。小说描写驻守在灯塔船的船员们同一伙企图劫船逃遁的匪徒展开一场曲折而紧张的斗争的故事。

本书为原作简写本，文字简洁，通俗易懂，词汇量为 1200 个，适合德语初学者阅读。

伦茨和他的作品简介

西格弗里德·伦茨(Siegfried Lenz)是西德当代最著名的作家之一。1926年3月17日,他生于东普鲁士的吕克城。十七岁那年,他当了海军士兵。在第二次世界大战的最后两年,他亲眼目睹无数船舰溃退和沉没的悲惨景象。

战后,伦茨回到汉堡并在那儿定居。他在大学念哲学和文学史,毕业后,担任《世界报》副刊编辑。1951年起他成为专业作家,从事创作小说和剧本。伦茨的主要作品有《空中之鹰》(1951),《同影子决斗》(1953),《多情的苏莱肯》(1955),《潮流中的男人》(1957),《灯塔船》(1960),《全城谈论的话题》(1963),《雷曼的短篇小说》(1964),《令人扫兴的人》(1965),《德语课》(1969),《爱因斯坦在汉堡横渡易北河》(1975)等。

西格弗里德·伦茨长期从事于对个人罪行和责任问题的研究。他的小说中的主人公大多是独善其身者或是凭借理智进行赤手空拳斗争的人。他的着眼点不在于善良者的获胜,而在于同占优势者的斗争,

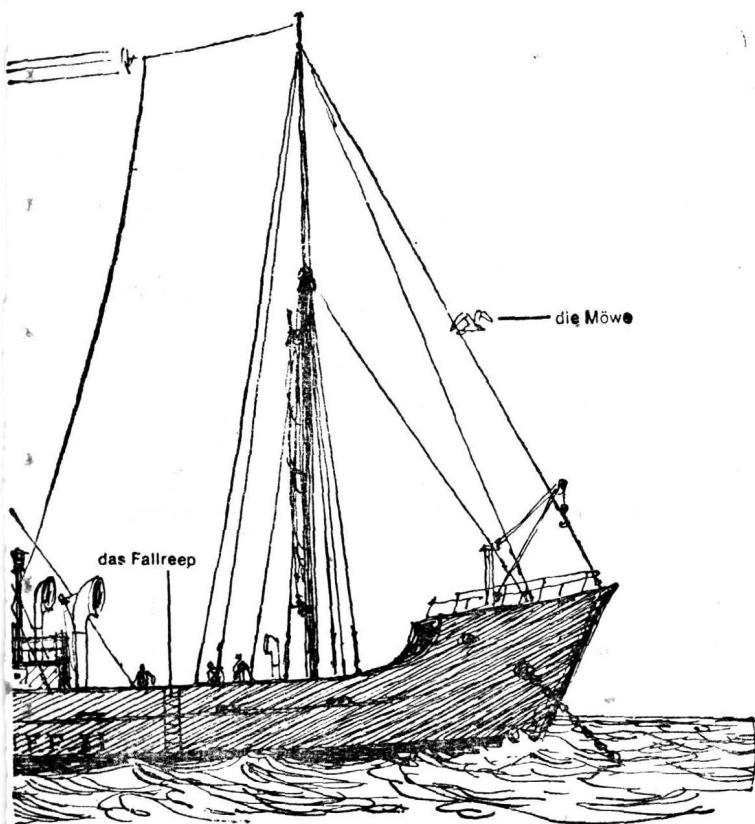
维护人的尊严以及由此而来的种种考验。

《灯塔船》是伦茨的中、短篇小说中的代表作。小说描写的是一艘灯塔船(为过往船只发出信号以示暗礁或障碍物所在,指引航向的一种信号船)的全体船员与一伙罪犯作斗争的故事。故事发生在第二次大战结束后过了九年之久的一个秋天。基尔湾口波罗的海海面上停泊着一艘灯塔船。某日清晨,船员们发现远处海面上漂着一艘摩托艇,船长弗赖塔克即派两名船员乘救生艇去营救。谁知救上船来的三个人竟是作案的逃犯,他们抢劫了邮局,正受警局通缉。这三人登上灯塔船之后就强迫船长命令船工修理好他们摩托艇的马达,以便逃跑。船长考虑到他们手中持有武器,不主张蛮干,以避免船员的无谓牺牲。但船员们为了逮住这伙匪徒,却急不可待。初次斗争的结果,一名船员被杀。船长反对他们的做法,船员们却认为船长过于胆怯,打算再次动手去擒盗。这时,一名匪徒被厨师刺死,另外两名匪徒胁迫船员起锚开航。忠于职守的船长坚持灯塔船绝不能离开岗位,最后,他不顾个人安危,挺身向敌人

的机枪迎去，匪徒开了枪，他中弹倒地，其他船员乘机逮住了匪徒。

《灯塔船》的情节很象惊险小说，然而它寓意深刻，富于哲理性。小说通过灯塔船遇盗展开一场劫船与反劫船的斗争，表达了作者的思想：战后的欧洲大陆并非当今最安全的地区；善良的人们对于图谋私利，破坏秩序，忘恩负义的坏蛋必须有所警惕；一个人只要目标明确，忠于职守，不盲目行动，即使赤手空拳也能战胜暴力。小说最后以弗赖塔克父子的问答（“一切都正常吗？”“一切正常。”）作为结束，象征作者对动荡不安的现实世界抱乐观态度，并把恢复社会正常秩序的希望寄托在富于正义感的青年一代的身上。

我们根据《灯塔船》原作的简写本译注出版了这本德汉对照读物，书中采用的德语词汇量为 1200 个，文字简洁，多为现代德语中的常用词句，适合学习德语的学生和自学者阅读。



die Möwe 海鸥
das Fallreep 舷梯



Sie *lagen und lagen* fest auf dem Meer. Seit neun Jahren, seit dem *Krieg* lag ihr Schiff dort an einer langen Ankerkette *fest*, ein feuerrotes Schiff auf der grauen See. Es lag dort *in den heißen Sommern*, wenn das Meer glatt und flach war, und *in all den Wintern*, wenn die See wild war und das Eis *gegen* die Schiffswand *schlug*. Es war ein altes Schiff, das sie nach dem Krieg noch einmal hinausgeschickt hatten.

Auf dem Meeresgrund lagen Minen. Und auch die *Sandbänke* konnten den Schiffen gefähr-



die Mine

lich werden. Das *Feuerschiff* hatte ihnen den Weg gezeigt. Neun Jahre kreiste ihr Licht über das Meer bis zu den Inseln. Jetzt waren die Minen gehoben worden. Das Fahrwasser war sicher. In vierzehn Tagen sollte das Feuerschiff in den Hafen *zurück*. Es war ihre letzte Wache.

Die letzte Wache sollte noch vor dem Win-

lagen und lagen 动词重复使用, 表示连续、持久或一再重复的意义。

Krieg *m* 战争, 这里指第二次世界大战。seit dem Krieg 在句中作 seit neun Jahren 的同位语。



他们长年累月固定地驻泊在海上。自从战争结束以来的九个年头里，他们这艘被一条长长的锚链拴着的全身火红的船，一直停泊在那灰蒙蒙的海面上。不论是在海水平静的盛夏，或是在波涛汹涌、冰块冲击船舷的寒冬，它一直停泊在那儿。这是他们在战后再度派遣出去的一艘旧船。

海底敷有水雷。还有沙洲也能对船只造成危险。这艘灯塔船曾经为来往船只指引过航道。九年来，船上的灯光来回旋转，掠过海面，一直照射到那些海岛上。如今，水雷已经排除，航道安全了。再过十四天，灯塔船就要返回港内。这是他们的最后一班岗。

这最后一班岗该在冬季来临之前结束。海面上

festliegen *vi* 搁浅；这里指停留，停泊。

in den heißen Sommern 和 **in all den Wintern** 是介词词组作状语用，这里用复数，表示许多夏天和冬天。**in all den Wintern** = **in allen Wintern**。

schlagen gegen (或 **an**) **etw.** (*Akk.*) 某物撞击(或冲击)某物，如：**Die Wellen schlagen ans Ufer.** 波涛冲击海岸。这里的 **schlagen** 用作不及物 (*vi*)。

Sandbank *f* 沙滩；沙洲(水下小岛)。

Feuerschiff *n* 灯塔船，又称灯船，灯台船，是一种为过往船只指示航线的船。

zurück 是 **zurückfahren** 的省略。

ter enden. Die See war ruhig. Die Farbe des Wassers war schwarzblau. Das war eine gute Zeit für den Fischfang. Es waren viele Schiffe auf See, *Schiffe mit* Fischen und Holz aus Finnland. Sie wollten alle noch vor dem Winter sicher in den Hafen kommen. Die Möwen folgten ihnen nach und *kamen dann zurück* zum Feuerschiff.

Es war der zweite Morgen auf ihrer letzten Wache. Es war ein grauer Tag, und die See war leer von Schiffen. Das Feuerschiff lag müde an der langen Ankerkette. Die Möwen *strichen flach über das Wasser* weiter zu den Inseln.

Freytag öffnete die Tür zu seiner Kajüte. *Er trat hinaus in den Morgen* und sah über das Meer. Er war *ein alter Mann* mit einem dünnen Hals und scharfem Gesicht. Seine Augen sahen aus wie das Wasser. Sein Körper war krumm. Aber man sah in ihm noch die Kraft, die einmal in ihm gewesen war oder die noch immer in ihm war. Freytag war der Kapitän des Feuerschiffes. Er hatte immer eine halbe, kalte Zigarette im Mund. Wenn er aß, legte er sie neben den Teller. Das war so seine Gewohnheit.

Jetzt stand er vor der Kajütentür und sah hinüber zu den Inseln. Als er so dastand, merkte er, wie die Tür hinter ihm geöffnet wurde.

Schiffe mit ... 是 viele Schiffe 的同位语。

zurückkommen 是分离动词，在句中，前缀 zurück 原应位于句末，现移前，把 zum Feuerschiff 放在句末，表示强调这一成份。
über das Wasser streichen 掠过水面；streichen 这里作不及

风平浪静，海水呈深蓝色。这是捕鱼的好季节。海上有许多船只，它们来自芬兰，装载着鱼和木材。这些船只全想在冬季来临之前安全进港。海鸥紧随着这些航船，然后又折回来飞向灯塔船。

那是他们最后一班岗的第二天早晨。天空是灰白色的，海面一片空荡，没有过往的船只。灯塔船拴在一条长长的锚链上，疲惫地躺在那儿。海鸥低低地掠过海面，随后朝海岛飞去。

弗赖塔克打开自己的房舱门，走到外面，透透清晨的空气，朝海面眺望。他是个脖子细长、脸孔瘦削的老水手，一双眼睛如同海水一般，身子有点儿佝偻。不过看得出来，他仍然蕴藏着力量，这种力量他过去有，而且至今还存在他的身上。弗赖塔克是灯塔船的船长。他嘴里总是衔着半支熄了火的纸烟。吃饭的时候，他就把这半支烟搁在盘子旁边。这已成了他的习惯。

此刻他正站在房舱门口，向海岛那边眺望。就在他这样站着的时候，他发觉背后的门开了。他头

物动词用，解释：掠过；*etw. (Akk.) streichen* 作及物动词用时，解释：抚摸。

Er trat hinaus in den Morgen. *hinaustraten* 是分离动词，其前缀原应放在句末，现移前，为了突出后面作状语用的 *in den Morgen*；这里的 *Morgen* 指的是清晨的空气、环境、阳光等，这是文学作品中的描写手法。

ein alter Mann = ein alter Seemann 老水手，老海员。

Ohne sich umzusehen, trat er zur Seite, denn er wußte, daß es der Junge war, auf den er gewartet hatte.

Als Kapitän dieses Schiffes hatte er Fred *ohne zu fragen* mitgenommen zur letzten Wache. Er hatte ihn aus dem Krankenhaus geholt, wo Fred gelegen hatte. Freytag hatte den hochgewachsenen Jungen mit dem unruhigen Blick im Bett liegen sehen. Er hatte mit dem Arzt gesprochen. Und dann hatte er zu Fred gesagt:

„*Morgen kommst du mit auf das Schiff.*“ Und wenn der Junge *auch* nicht wollte, war er jetzt doch auf dem Schiff *seines Alten*.

Fred ließ die Kajütentür zufallen. Er sah den Alten von der Seite an. Er stellte sich neben ihn und wartete.

„Komm“, sagte Freytag, „ich will dir das Schiff zeigen.“

Sie stiegen auf das Deck. Fred sah einen Mann mit einer schwarzen Krähe. Der Mann redete mit dem Vogel.

„Das ist Gombert. Und das ist seine Krähe. Sie heißt Edith, Edith von Laboe. Gombert *will*, daß Edith sprechen lernt. Na, viel Glück dabei.“ Fred sagte nichts. Sie stiegen die Treppe hinunter und gingen zur *Funkbude*. Dort

ohne zu fragen = ohne weiteres = einfach 解释: 谁也不问, 立即, 干脆, 直截了当地.

Morgen kommst du mit auf das Schiff. 这里的 *mit* 是分离动词 *mitkommen* 的前缀. 在口语中为了说话的方便, 往往不怎么严格地把前缀放在句末. 有时为了突出某个句子成份, 特意

也没回，就向旁边移了一步，因为他知道，来的就是他的儿子，他正在等他呢。

弗赖塔克是这艘船的船长，因而他用不到问谁就把弗雷德带上船来一起值班站这最后一班岗。他是从医院里把儿子接出来的。弗赖塔克发觉这个个儿长得高高的孩子躺在病床上眼睛里露出不安宁的神情。他找医生谈话以后，就对弗雷德说：

“明天你跟我上船去。”尽管这孩子不乐意，可是他现在还是来到父亲的船上了。

弗雷德把房舱的门关上，站在一旁望着父亲。他凑到父亲身边等待着。

“过来，”弗赖塔克说，“我要让你见识一下这条船。”

他们登上甲板。弗雷德看见一个水手带着一只黑油油的乌鸦。这人正在跟乌鸦说着话。

“这是贡贝特，这是他的乌鸦，叫埃迪特，埃迪特·冯·拉鲍埃。贡贝特要埃迪特学说话。瞧，多幸福。”弗雷德听了一声不响。父子俩走下梯子，来到

把要强调的成份放在句末：有时句子过长，前缀放在句末容易使人误解，故移前。

wenn ... auch ... 是让步从句中常见的句型之一，解释：尽管…，但是…，主句中常用 **doch** 相呼应；在从句中省略了 **mitgehen**，**seines Alten** 是第二格，作 **Schiff** 的定语，这里指的是孩子的父亲。

will 是 **wollen** 的单数第三人称，这里作及物动词用，表示希望、想、要等意义，后跟的是宾语从句。如：**Er will, daß ich mitfahre.** 他要我一起去。

Funkbude *f* 报务室，这里指船上的无线电发报室。

fanden sie Philippi. Er war ein alter Mann in altem Zeug. Er rollte Zigaretten auf dem Tisch.

„Philippi spricht jeden Tag mit dem Hafen. Er ist ein wichtiger Mann. Er meldet dem Hafen, wie Wetter und Wind hier draußen *auf See* sind.“

Philippi sah sich nicht um. Er rollte weiter an seinen Zigaretten.

„Das ist die Funkbude“, sagte Freytag. „Nun hast du auch sie gesehen.“

Fred trat hinaus und machte die Tür zu. Freytag blickte über sein Schiff, und er fand es zum ersten Mal alt — *ein Schiff*, das nicht frei war und wie andere Schiffe über das Meer fahren konnte, sondern ein Schiff, das an einer langen Kette lag. Der Anker lag tief im Meeresgrund. Er sah über sein Schiff, wie ein Mann über flaches Land sieht. Und Freytag fand nichts, was er dem Jungen noch zeigen wollte. Er sah zu dem Jungen zurück, der hinter ihm stand. Sein Blick fiel auf den *Ausguck*. Sie stiegen beide die Eisentreppe hinauf.

Fred hatte Zumpe noch nie gesehen. Er wußte nur, daß der Mann während des Krieges in einem kleinen Rettungsboot neunzig Stunden lang auf dem Meer trieb. Allein. Alle glaubten, daß er tot war. *Auch Zumpes Frau*. Sie

auf See = auf dem Meer 在海上, 一般不用冠词, 又如: auf offener See 在公海上.

报务室。在那儿他们见到了菲利普。菲利普是个老水手，穿着一件旧衣服。他正在桌上卷纸烟。

“菲利普每天都同港口通话。他是个重要人物。他向港口报告这儿海面上的天气和风向。”

菲利普没有回头看，继续卷他的纸烟。

“这是报务室，”弗赖塔克说。“你现在也看到了。”

弗雷德跨出房间，关上门。弗赖塔克朝自己的船扫了一眼，他第一次发现这船已经年纪老了——它是不自由的，不象别的船可以航行在海上，它是一艘被长长的铁链拴着的船。铁锚深深地埋在海底。他象一个水手眺望平坦的陆地那样巡视自己的船。弗赖塔克觉得他没有什么再要指点给孩子看的了。他回过头去望了一下站在背后的孩子，目光落在瞭望台上。他们父子俩登上了铁梯。

弗雷德还没有见到过楚姆佩。他只听说这个水手战时驾着一只小救生艇在海上漂流了九十小时之久，就他孤身一人。大家都以为他死了。楚姆佩的妻子也这样认为，所以她在报纸上登了讣告。楚

ein Schiff 之前省略 das war。

Ausguck m 瞭望，眺望；（这里指船上的）瞭望台。

Auch Zumpes Frau 是一句省略句，这里为了避免重复，省略了 ... glaubte es 或 glaubte, daß er tot war.